

Comenius Projekt 2011 - 2013



 Märchen verbinden Europa 

 Fairy tales all over Europe

Les contes a travers l'Europe 

 Fiabe attraverso l'Europa



GD Bildung und Kultur
Programm für lebenslanges Lernen



Lifelong
Learning
Programme



Programme d'éducation et de formation
Tout au long de la vie

Programma di
apprendimento
permanente

Dieses Buch wurde im Rahmen des Comenius Projektes "Märchen verbinden Europa" erstellt. Das Projekt wurde durch das Programm „Lebenslanges Lernen“ der Europäischen Union finanziert und unterstützt. Dieses Buch enthält einige der von den Schülern erarbeiteten Produkte. Weitere Informationen und weitere Produktergebnisse finden Sie auf der Website des Projektes.

This book was created during the Comenius project "Fairy Tales all over Europe". The project was funded and supported by the "Lifelong Learning Programme" of the European Union. This book contains some of the products developed by the pupils. Further information and additional product results can be found on the project website.

Ce livre a été réalisé dans le cadre du projet COMENIUS "Les contes à travers l'Europe", financé par le programme pour l'Education et la Formation tout au long de la vie de l'Union Européenne. Ce livre regroupe une partie des travaux des élèves. Les autres productions sont à découvrir sur le site web du projet.

Questo libro è stato creato durante il progetto Comenius "Fiabe attraverso l'Europa". Il progetto è stato fondato e finanziato dal "Programma per l'Educazione e la Formazione Permanente" dell'Unione Europea. Questo libro contiene alcuni lavori realizzati dagli alunni. Ulteriori informazioni e risultati prodotti si possono trovare sul sito del progetto.

www.comenius-fairy-tales.eu



**Verantwortlich / responsible / responsible / responsabile
layout and content / Inhalt / contenuto:**



Jochen Fischer

Grundschule 2
Holzkirchen



Monika Melcher

Volksschule
Lanzendorf



Ingird Möllerberndt

L'Ecole Etienne Mulsant
Saint Jean la Bussière



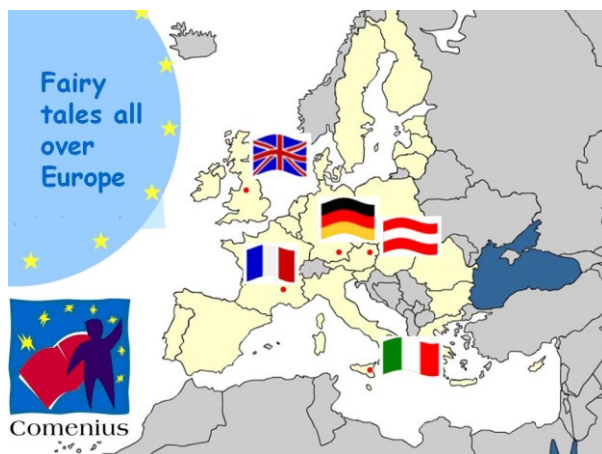
Dave Manton

Nursery and Primary School
Southroyd /Pudsey



Anna Ponzio

I.C.S: Coloza Bonfiglio
Palermo



Raperonzolo

Fiaba di origine austriaca
Rielaborata dalla classe 5^ D
Istituto Comprensivo Statale
"Colozza-Bonfiglio"
Palermo



Raperonzolo



Rapunzel







Una coppia di sposi viveva in una casa con un giardino bellissimo.



Un couple marié vivait dans une maison avec un magnifique jardin.



A married couple lived in a house with a wonderful garden.



Ein Ehepaar lebte in einem Haus mit einem wunderschönen Garten.





La moglie rimase incinta e un giorno le venne voglia di raperonzoli.



L'épouse tomba enceinte et un jour elle avait très envie de manger des raiponces.



The wife got pregnant and one day she longed for rapunzel.



Die Frau erwartete ein Kind und eines Tages wünschte sie sich Rapunzeln.





Il marito corse a prendere i raperonzoli nel giardino di una strega per la moglie che aspettava una bimba.



Son mari courut chercher une poignée de délicieuses raiponces pour sa femme qui attendait une fille.



Her husband ran to pick up a handful of tasty rapunzel for his wife who was expecting a baby girl.



Ihr Mann eilte los, um eine Hand voller köstlicher Rapunzeln für seine Frau zu pflücken, die ein Baby erwartete.





Quando nacque una bella bimba, la strega la prese con se, le diede il nome di Raperonzolo e ...



Quand la fille naquit, une sorcière l'enleva et l'appela Raiponce et...



When a beautiful baby girl was born the witch took her away, called her Rapunzel and ...



Als ihnen ein schönes Mädchen geboren wurde, nahm es die Hexe weg. Sie nannte es Rapunzel und...





... la rinchiuse nella torre.



.. l'enferma dans une tour.



... shut her into a tower



...sperrte es in einen Turm.





Un giorno il figlio di un Re incantato dalla voce di Raperonzolo si arrampicò sulla sua treccia.



Un jour, un prince entendit Raiponce chanter et fut tellement enchanté par sa voix qu'il grimpa en haut de la tour grâce aux cheveux de la fillette.



One day a prince heard Rapunzel singing and was so enchanted by her voice that he climbed up the tower clutching her hair.



Eines Tage hörte ein Prinz Rapunzel singen. Er war so angetan von ihrer Stimme, dass er den Turm hinauf kletterte, indem er sich an ihren Haaren festhielt.





Quando la vide, si innamorò di lei e decise di portarle ogni giorno della seta per fare una scala e scendere meglio dalla torre.



Il tomba aussitôt amoureux d'elle en la voyant et décida de lui apporter de la soie tous les jours : Raiponce pourrait ainsi se fabriquer une échelle et descendre facilement de la tour.



He fell in love with her as soon as he saw her and decided to bring her some silk every day : Raperonzolo would make a silk ladder out of it and climb down the tower easily.



Er verliebte sich augenblicklich in sie und beschloss, ihr jeden Tag etwas Seile zu bringen. Rapunzel würde daraus eine Seilenleiter machen und so leicht vom Turm herabsteigen können.





Non appena la strega venne a sapere del principe, la punì tagliandole i capelli e ...



Quand la sorcière les découvrit, elle fut très en colère : elle coupa les cheveux de Raiponce et...



When the witch discovered them she got very angry : she cut Rapunzel's hair off and ...



Als die Hexe das bemerkte, wurde sie sehr zornig: sie schnitt Rapunzel die Haare ab und...





... l'abbandonò nel deserto.



.. l'abandonna dans le désert.



... left her in the desert.



...ließ sie in der Wüste zurück.





Quella stessa notte quando il principe si arrampicò sulla treccia dorata, si trovò di fronte la vecchia strega che gli disse che non avrebbe più rivisto Raperonzolo.



Cette nuit-là, quand le prince grimpa à la tour, il trouva la sorcière qui lui dit qu'il ne reverrait jamais Raiponce.



That night, when the prince climbed up the tower he found the witch who told him that he would never see Raperonzolo again .



Als in dieser Nacht der Prinz auf den Turm kletterte, fand er die Hexe vor.
Sie sagte, dass er Rapunzel nie nie mehr sehen würde.





Il principe saltò giù dalla torre ma cadde sui rovi e rimase accecato.



Le prince tomba de la tour dans des buissons épineux qui lui percèrent les yeux.



The prince fell down from the tower into sharp thorns which pierced his eyes.



Der Prinz fiel vom Turm herab in spitze Dornen, die seine Augen durchstachen.





Per lungo tempo il principe girovagò nei boschi, finchè un giorno giunse nel deserto, dove riconobbe la voce di Raperonzolo .



Le prince erra dans la forêt pendant un long moment jusqu'à ce qu'il arrive dans le désert, où il entendit la voix de Raiponce.



The prince wandered in the woods for a long time until he came to the desert, where he heard Rapunzel's voice.



Der Prinz irrte lange Zeit in den Wäldern umher, bis er in die Wüste kam, wo er Rapunzels Stimme hörte.





Quando Il principe le si avvicinò Raperonzolo lo riconobbe e piangendo fece cadere le sue lacrime sui suoi occhi facendogli ritornare la vista.



Quand il l'approcha, Raiponce le reconnut, tomba dans ses bras et pleura. Ses larmes tombèrent sur les yeux du prince et il retrouva la vue.



When he approached her, Rapunzel recognized him, fell into his arms and wept. Her tears fell on the prince's eyes and he could see again.



Als er sich ihr näherte, erkannte ihn Rapunzel, fiel in seine Arme und weinte. Ihre Tränen fielen auf die Augen des Prinzen und er konnte wieder sehen.

Il principe la portò nel suo regno dove vissero felici e contenti!!!



Il la conduisit à son royaume et ils vécurent longtemps après cela, heureux et contents.



He led her to his Kingdom and they lived a long time afterwards, happy and contented.



Er führte sie in sein Königreich und sie lebten noch lange Zeit glücklich und zufrieden.





Biancaneve

Fiaba di origine austriaca
Rielaborata dagli alunni
della classe 5^ B
Istituto Comprensivo
"Colozza-Bonfiglio"
Palermo



Biancaneve



Schneewittchen



Snow White and the
Seven Dwarves



Blanche Neige





C'era una volta una Regina che voleva una figlia bianca come la neve. Un giorno nacque una bella bimba ma subito dopo la Regina morì. Il re pianse a lungo.



Il y très longtemps, il y avait une reine qui souhaitait une fille avec la peau blanche comme la neige. Un jour, la reine donna naissance à une belle fillette mais mourut peu après. Le roi pleura pendant longtemps.



Once upon a time there was a Queen who wished for a daughter with skin as white as snow. One day the Queen gave birth to a beautiful baby girl but shortly after she died. The King cried for a long time.



Es war einmal eine Königin, die wünschte sich eine Tochter mit Haut so weiß wie Schnee. Eines Tages gebar sie ein wunderschönes Kind, verstarb jedoch kurz darauf. Der König weinte lange.





Dopo qualche tempo il re prese moglie, una donna austera ed orgogliosa.

Ogni mattina, la matrigna interrogava lo specchio: "Specchio, specchio delle mie brame chi è la più bella del reame?". E lo specchio rispondeva: "Tu mia Regina!".



Peu après, le roi épousa une nouvelle femme, cruelle et fière. Tous les matins, elle demandait à son miroir magique : "Miroir, miroir, dis-moi qui est la plus belle de ce royaume?" et le miroir répondait : "Vous, ma reine, vous êtes la plus belle de toutes!"



Soon after the king married a new woman, cruel and proud. Every morning, she used to ask her magic mirror: "Mirror, mirror on the wall who in this land is the fairest of all?" And the mirror used to answer her: "You, my Queen, are the fairest of all!"



Bald danach heiratete der König erneut, eine Frau, die böse war und stolz. Jeden Morgen fragte sie ihren Zauberspiegel: "Spieglein, Spieglein an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?" Und der Spiegel antwortete: "Ihr seid die Schönste, meine Königin!"





Ma un giorno, quando la fanciulla crebbe,
si sentì rispondere dallo specchio che
Biancaneve era la più bella.



Mais un jour, quand la fillette grandit, le
miroir magique répondit à la reine que
Blanche-Neige était la plus belle de toutes.



But one morning, when the girl grew up, the
magic mirror answered the Queen that
Snow White was the most beautiful of all.



Doch eines Morgens, als das Mädchen
heranwuchs, sagte der Spiegel, dass
Schneewittchen die Schönste im Lande
sei.





La matrigna, su tutte le furie, ordinò al cacciatore di uccidere Biancaneve.



La belle-mère, jalouse, s'emporta dans une rage immense et ordonna au chasseur de tuer Blanche-Neige.



The stepmother flew into a jealous rage and ordered her huntsman to kill Snow White.



Die eifersüchtige Stiefmutter wurde wütend und befahl dem Jäger, Schneewittchen zu töten.





L'uomo, di buon cuore, non eseguì l'ordine e la fece fuggire.



L'homme, généreux, était incapable de tuer la fillette et la laissa partir.



The man, kindhearted, was unable to kill the girl and let her go.



Der Mann, gutherzig wie er war, brachte es nicht über sich, das Mädchen zu töten und ließ sie laufen.





Biancaneve si rifugiò in una casetta abitata da sette nani che furono felici di ospitarla.



Blanche-Neige trouva refuge dans une petite maison où vivaient sept nains. Ils étaient heureux d'accueillir la fillette.



Snow White took shelter in a little house where seven dwarves lived. They were happy to host the girl.



Schneewittchen fand Zuflucht in einem kleinen Haus, in dem sieben Zwerge wohnten. Sie nahmen das Mädchen gerne auf.





La matrigna quando scoprì che Biancaneve era ancora viva, si travestì di strega e le offrì una mela avvelenata che la ragazza accettò e mangiò volentieri.



Quand la belle-mère réalisa que Blanche-Neige était encore en vie, elle se déguisa en vieille femme, se rendit à la maison des nains et lui offrit une pomme empoisonnée. Blanche-Neige prit la pomme avec envie.



When the stepmother realised that Snow White was still alive she dressed up as an old woman, went to the dwarves' house and offered her a poisoned apple. Snow White took the apple willingly.



Als die Stiefmutter herausfand, dass Schneewittchen noch lebte, verkleidete sie sich als alte Frau, ging zum Haus der Zwerge und bot Schneewittchen einen vergifteten Apfel an. Sie nahm ihn gerne an.





Subito dopo cadde a terra come morta.



Mais... elle avait à peine mordu dedans
qu'elle s'effondra sur le sol, morte.



But ...she barely had a bite in her mouth
when she fell to the ground dead.



Doch kaum dass sie gegessen hatte, fiel
sie tot zu Boden.





I nani fecero di tutto per farla rinvenire, ma inutilmente. Allora l'adagiarono in una bara di cristallo e la portarono su una montagna.



Les nains tentèrent tout pour la réanimer mais rien n'y fit, Blanche-Neige était morte. Ils la couchèrent dans un cercueil de verre transparent et la portèrent en haut d'une montagne.



The dwarves tried everything to make her recover but nothing helped, Snow White was dead. They laid her in a transparent glass coffin and carried her up to a mountain.



Die Zwerge versuchten alles Mögliche, um sie zu retten, doch nichts half, denn Schneewittchen war tot. Sie legten das Mädchen in einen Sarg aus Glas.





Un principe innamorato diede ordine ai suoi servi di trasportare la bara di cristallo al suo castello ma inciamparono e il pezzetto di mela uscì dalla bocca della fanciulla che si risvegliò.



Un prince aperçut la belle Blanche-Neige dans le cercueil et tomba amoureux d'elle. Il ordonna à ses serviteurs de porter le cercueil à son château mais ils trébuchèrent et quand ils tombèrent un morceau de la pomme empoisonnée fut expulsé de la bouche de la fillette qui soudain se réveilla.



A prince saw beautiful Snow White in the coffin and fell in love with her. He ordered his servants to carry the coffin to his castle but they stumbled and when they fell down a piece of the poisoned apple came out of the girl's mouth who suddenly woke up.



Ein Prinz sah das schöne Schneewittchen im Sarg und verliebte sich in sie. Er befahl seinen Dienern, sie zu seinem Schloss zu bringen, doch die Diener stolperten, sodass das vergiftete Stück des Apfels aus Schneewittchens Mund fiel.





Biancaneve sposò il principe e vissero felici e contenti.



Blanche-Neige et le prince se marièrent et vécurent heureux ensemble.



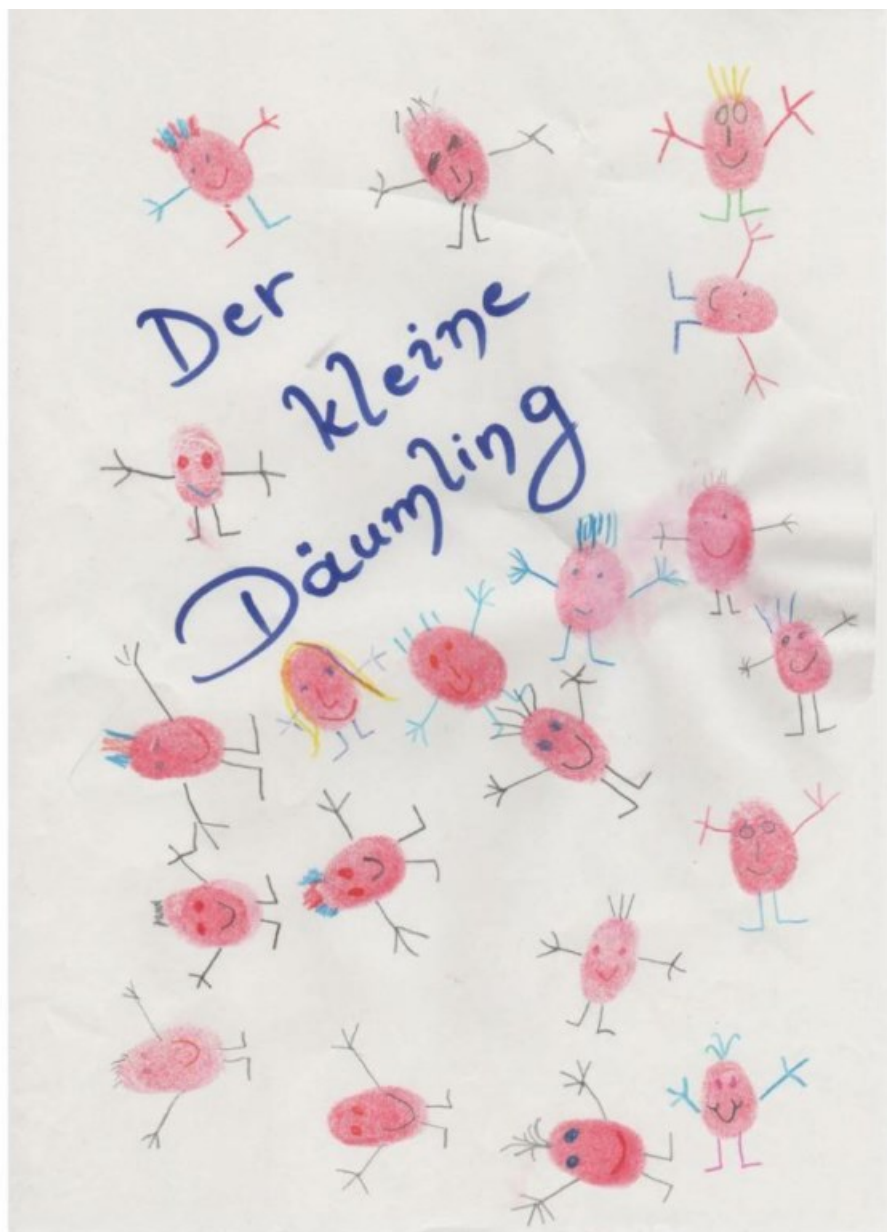
Snow White and the prince got married and lived happily together.



Schneewittchen und der Prinz heirateten und lebten glücklich und zufrieden.

Der kleine Däumling

nach einem Märchen aus
St. Jean la Bussière
gestaltet von der Klasse 1b
der Volksschule Lanzendorf



🇫🇷 Le petit Poucet 🇮🇹 Pollicino 🇬🇧 Tom Thumb



Es war einmal eine arme Familie mit sieben Kindern. Weil sie sich das Essen nicht mehr leisten konnten, schickten die Eltern ihre Kinder in den Wald und hofften, dass sie nicht mehr zurück kehrten.



Il était une fois une pauvre famille avec sept enfants.

Parce qu'ils ne pouvaient plus payer la nourriture, les parents menèrent les enfants dans la forêt et espérèrent qu'ils ne reviendraient pas.



There was once a poor family of seven children. They were poor and could no longer afford food to eat. Sadly, the parents sent their children into the woods, hoping that they would not return.



C'era una volta una famiglia povera con sette figli.

Poiché non potevano più permettersi il cibo, i genitori portarono i bambini nella foresta sperando che non sarebbero più tornati.





Das jüngste Kind – der kleine Däumling – streute jedoch Steine aus, damit sie den Weg nach Hause wieder finden konnten.



Le plus jeune enfant, le petit Poucet, sema pourtant des cailloux, pour qu'ils puissent retrouver le chemin de la maison.



The youngest child, Tom Thumb sowed pebbles that he had collected, in order to find their way back home.



Il bambino più piccolo, Pollicino seminò dei sassolini, in modo da trovare la strada per ritornare a casa.



Da schickten die Eltern ihre Kinder schweren Herzens ein zweites Mal fort – diesmal streute der kleine Däumling Brotkrümel aus. Leider aber wurden diese von den Vögeln aufgefressen.



Alors, les parents perdirent les enfants une deuxième fois, le coeur lourd – cette fois-ci, le petit Poucet sema des miettes de pain. Malheureusement, celles-ci furent mangées par les oiseaux.



The next day the parents reluctantly took the children a second time, in the woods - this time Tom Thumb seeded bread crumbs, which, unfortunately, were eaten by birds.



Il giorno dopo i genitori a malincuore condussero una seconda volta i bambini, nel bosco - questa volta, Pollicino seminava briciole di pane, che purtroppo, furono mangiate dagli uccelli.



Da sahen die sieben Gebrüder ein kleines Häuschen im Wald und klopfen an die Tür. Die Frau eines Menschenfressers öffnete und gewährte ihnen Einlass.



Alors, les sept frères aperçurent une petite maison dans la forêt et frappèrent à la porte. La femme d'un ogre ouvrit et les laissa entrer.



Thus, the seven brothers, were lost. Walking they saw a small cottage in the woods and knocked on the door. An ogre's wife opened the door and showed them in.



Così, i sette fratelli, camminando videro una piccola casa nel bosco bussarono alla porta. La moglie dell'orco aprì e li fece entrare.



Als der Menschenfresser nach Hause kam, versteckten sie sich unter dem Bett. Trotzdem wurden sich entdeckt, aber zum Glück noch nicht aufgefressen.



Quand l'ogre retourna à la maison, ils se cachèrent sous un lit. Malgré tout, ils furent découverts, mais par chance, ils ne furent pas mangés.



When the ogre came home to the cottage, his wife hid the children under the bed. However, they were soon discovered. Fortunately they were not eaten straight away!



Quando l'orco tornò a casa, la donna li nascose sotto il letto. Tuttavia, essi furono scoperti, ma per fortuna non furono mangiati.



In der Nacht vertauschte der kleine Däumling
die Kronen der Töchter des Menschenfressers
mit den Schlafmützen seiner Brüder.

Der Menschenfresser verschlang so in der
Nacht unabsichtlich seine eigenen Töchter!



Dans la nuit, le petit Poucet échangea les couronnes des filles de l'ogre avec les bonnets de ses frères. L'ogre dévora ainsi dans la nuit involontairement ses propres filles.



In the night, Tom Thumb exchanged the crowns belonging to the ogre's daughters, with caps of his brothers. The ogre accidentally devoured his own daughters in the dark night.



Nella notte, Pollicino scambiò le corone delle ragazze orco con i berretti dei fratelli. L'orco nella notte divorò involontariamente le proprie figlie.



Die sieben Gebrüder nutzten die Gelegenheit und flohen.



Les sept frères profitèrent de la situation pour s'enfuir.



The seven brothers took advantage of the situation to escape.



I sette fratelli approfittarono della situazione per fuggire.



Mit seinen Siebenmeilenstiefeln lief ihnen der Menschenfresser hinterher.



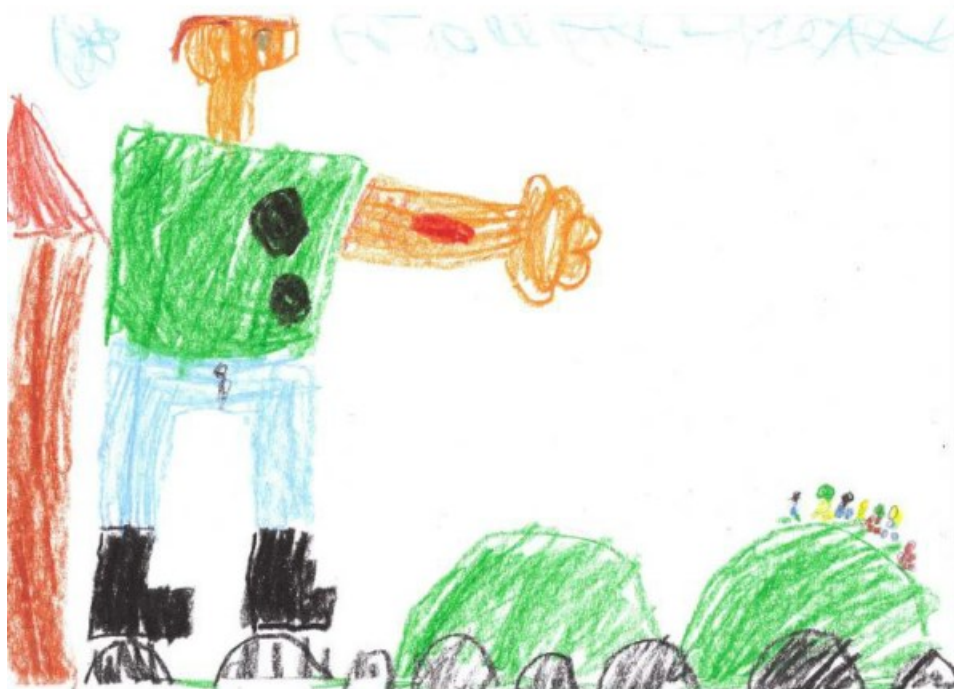
Avec ses bottes de sept lieues, l'ogre leur courut après.



The ogre chased behind with his seven mile boots.



Con i suoi stivali delle sette leghe, l'orco li inseguiva.



Als der Riese jedoch eine Pause machte und sich hinlegte, zog ihm der kleine Däumling heimlich die magischen Stiefel aus und zog sie sich selbst an.



Lorsque le géant fit une pause et se coucha, le petit Poucet lui ôta les bottes magiques et les enfila.



Soon the giant stopped and went to sleep behind a bush. Tom Thumb stole his magic boots and put them on.



Quando il gigante si fermò e andò a letto, Pollicino gli rubò gli stivali magici e se li infilò.



Er rettete so seine Brüder und verdiente fortan sehr viel Geld, weil er der schnellste Läufer des Königs war. Wieder vereint lebte die Familie glücklich, bis an ihr Lebensende.



Il sauva ainsi ses frères et gagna désormais énormément d'argent, parce qu'il était le plus rapide des coursiers du roi. De nouveau unie, la famille vécut heureuse jusqu'à la fin.



He had saved his brothers and earned a lot of money, because he was now the fastest of the king's messengers. Once again united, the family lived happily ever after.



In tal modo salvò i suoi fratelli e fece un sacco di soldi, perché era diventato il più veloce messaggero del re. Nuovamente riunita la famiglia visse felice e contenta per sempre.

Colapesce - Nickfish

A story from Y3 Italy
Illustrated by Southroyd Primary
School - Pudsey/UK



 Il y a longtemps vivait à Messina, en Sicile, un garçon appelé Nick. Tout le monde l'appelait « Nick le poisson » parce qu'il était capable de nager comme un poisson.



Tanto tempo fa a Messina viveva un ragazzo di nome Cola(Nicola). Tutti lo chiamavano Colapesce perché nuotava come un pesce.



Many years ago in Messina lived a boy called Nick. Everybody called him Nickfish because he was able to swim like a fish.



Vor vielen Jahren lebte in Messina ein Junge namens Nick. Alle nannten ihn. „Nickfisch“, weil er in der Lage war, zu schwimmen wie ein Fisch.



Chaque fois qu'il allait à la pêche sous-marine, il restait plusieurs jours loin de chez lui, et se promenait au milieu des gros poissons. Ainsi, il pouvait découvrir toutes les merveilles de la mer profonde, les anciennes villes englouties sous les flots, les grottes phosphorescentes et les énormes bancs de poissons et de coraux.



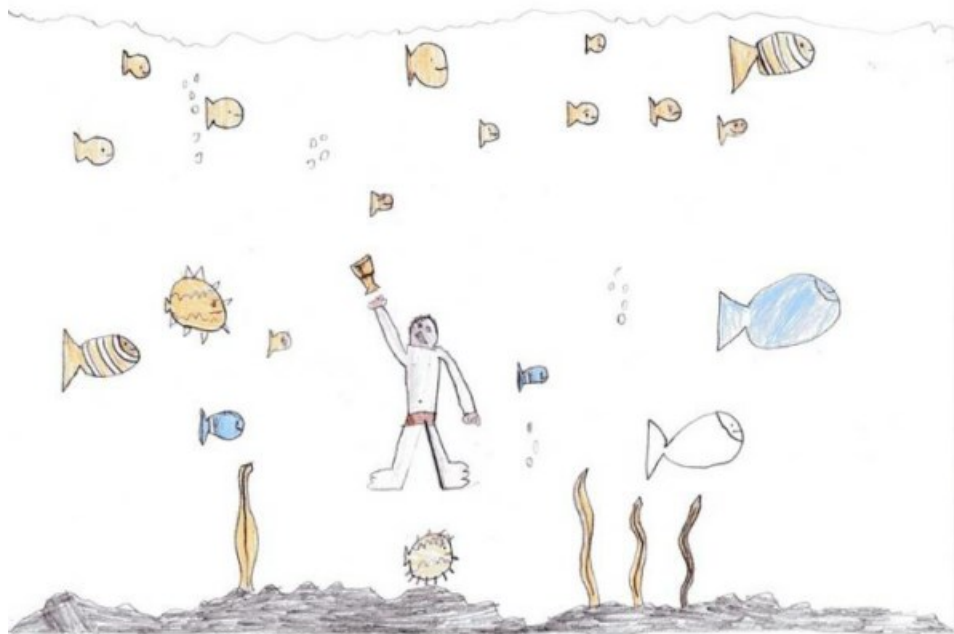
Quando si immergeva, stava lontano da casa giorni e giorni, viaggiando dentro grossi pesci. Così poteva ammirare le meraviglie delle profondità del mare: antichissime città sommerse, grotte fosforescenti, enormi pesci e coralli meravigliosi.



Whenever he went under water, he used to stay away from home for many days. Travelling inside some big fish he could look at the wonders of the deep sea ancient cities sunk deep under water. He saw phosphorescent caves, enormous fish and coral reefs.



Immer, wenn er unter Wasser ging, war er gewöhnlich viele Tage von zu Hause weg und pflegte dann im Bauch einiger großer Fische zu reisen. So konnte er die Wunder der Tiefsee, versunkene, antike Städte, leuchtende Höhlen, riesige Fischschwärme und Korallenriffe entdecken.



La réputation de Nick parvint jusqu'à l'empereur Frederik si bien qu'il voulut le rencontrer et il le mit à l'épreuve en lui demandant de lui ramener du fond de la mer une coupe en or. Nick rapporta immédiatement la coupe à l'empereur et celui-ci la lui offrit.



La fama di Colapesce arrivò fino all'imperatore Federico che lo volle conoscere e lo mise alla prova chiedendogli di riportargli una coppa d'oro buttata in mare. Colapesce riportò subito la coppa a galla e l'imperatore lo premiò regalandogliela.



Nickfish's fame spread until Emperor Frederik wanted to meet him. He challenged him asking him to bring a golden goblet that had been thrown into the sea. Nickfish immediately brought a goblet back and the Emperor awarded him with the very same gold goblet.



Nickfischs Ruhm verbreitete sich bis zu König Frederik und dieser wollte ihn treffen. Er stellte ihn auf die Probe und bat ihn einen goldenen Kelch, den er selbst ins Meer geworfen hatte, aus den Tiefen zu holen. Nickfisch brachte sofort den Becher zurück und der Kaiser schenkte Nickfisch als Anerkennung den Kelch.



Un jour, le roi ordonna à Nick d'explorer le fond de la mer sicilienne. Nick obéit et quand il réapparut à la surface, il dit au roi que l'île de la Sicile était posée sur 3 colonnes : deux d'entre elles étaient solides mais la troisième était affaiblie par le feu entre Messina et Catania.



Un giorno l'imperatore ordinò a Colapesce di esplorare il fondo del mare dove poggiava la Sicilia. Colapesce ubbidì e quando riemerse, informò l'imperatore che la Sicilia poggiava su tre colonne: due solide e una consumata dal fuoco tra Messina e Catania.



One day the King ordered Nickfish to explore the bottom of the sea. Nickfish obeyed and when he re emerged, he told the Emperor that Sicily was standing on three columns: two of them were strong while the other was weakened by the fire between Messina and Catania.



Eines Tages befahl der König, Nick, die Unterseite der sizilianischen Meeres zu erkunden. Nick gehorchte und als er wieder an der Oberfläche erschien, erzählte er dem König, dass die Insel von Sizilien auf drei Säulen gestellt sei: zwei von ihnen waren solide, aber die dritte wurde durch das Feuer zwischen Messina und Catania geschwächt.



L'empereur ordonna à Nick d'aller prendre le feu.

Nick répondit qu'il s'acquitterait de cette mission, même s'il devait le faire au péril de sa vie.

Il plongea au fond de l'eau mais il ne réapparut jamais.



.L'imperatore ordinò a Colapesce di prendere quel fuoco e il ragazzo rispose che avrebbe ubbidito a costo della vita: si tuffò nelle profondità del mare, ma non riemerse più.



The Emperor ordered Nickfish to take away this fire. The boy answered he would have obeyed even if it cost his life: he suddenly dived into the deep sea, but he didn't come out again.



Der König befahl Nick, das Feuer zu beenden.

Nick sagte, er würde diesen Auftrag erfüllen, auch auf die Gefahr hin, sein Leben zu verlieren.

Er tauchte auf den Grund des Meeres, aber er ist nie wieder aufgetaucht.



Certains disent qu'il est mort.
D'autres pensent qu'il est toujours au
fond de l'eau pour surveiller la troisième
colonne sur laquelle repose la Sicile.



Qualcuno sostiene che sia morto; altri dicono che sia rimasto in fondo al mare per sostenere la terza colonna su cui poggia la Sicilia.



Someone says he died, others say he's still in the deep sea trying to carry the third column where Sicily stands.



Manche Leute sagen, dass er gestorben sei, andere sagen, er ist immer noch in der Tiefsee, um die dritte Säule von Sizilien zu stützen.

Die drei Ringe

Ein Märchen aus Palermo,
nacherzählt von der Comenius
Gruppe der GS 2 Holzkirchen



Die drei

Ringe







Es war einmal ein Schneider, der hatte drei Töchter, die noch unverheiratet waren.



Il était une fois un tailleur qui avait 3 filles qui n'étaient pas encore mariées.



C'era una volta un sarto che aveva tre figlie che non avevano ancora trovato marito.



Once upon a time a tailor who had three daughters who had not yet found a husband.



Er ging in den Wald, um über eine Lösung nachzudenken.



Da begegnete ihm eine alte Frau mit drei Ringen in der Hand.

Der erste war aus Gold, der zweite aus Silber und der dritte aus Eisen. Sie schenkte ihm die drei Ringe.



Il alla dans la forêt pour trouver une solution.
Une vieille femme apparut avec 3 anneaux à la main.

Le premier était en or, le second en argent
et le troisième en fer.



Andò nel bosco per trovare una
soluzione, chiamando la Sorte.

Una vecchia apparve con tre anelli in
mano. Uno era d'oro, uno d'argento e un
altro di ferro.



He went into the woods to think about a
solution

An old woman appeared with three rings in
hand. One was gold, one silver and one of
iron



Er schenkte sie weiter an seine Töchter. Die älteste Tochter wählte den goldenen Ring, die zweite entschied sich für den silbernen Ring und die dritte, die keine Wahl mehr hatte, nahm den Ring aus Eisen. Die Zeit verging und die drei Töchter waren inzwischen verheiratet. Der älteste heiratete den König von Portugal, die zweite heiratete einen Prinzen und die dritte heiratete, gegen den Willen ihres Vaters, einen sizilianischen Hirten.



La plus âgée des filles choisit l'anneau en or, la seconde choisit l'anneau en argent et la troisième, qui n'avait pas le choix, prit l'anneau en fer. Le temps passa et les filles se marièrent. L'aînée épousa le roi du Portugal, la seconde se maria avec un prince et la troisième obéit à son père et épousa un berger sicilien.



La figlia maggiore scelse l'anello d'oro, la seconda scelse l'anello d'argento, e la terza, che non aveva scelta, prese l'anello di ferro. Col passare del tempo le tre figlie si sposarono. La maggiore sposò il re del Portogallo, la seconda sposò un principe e la terza obbedì al padre e sposò un pastore siciliano.



The eldest daughter chose the gold ring, the second chose the silver ring, and the third, who had no choice, took the iron ring. Time passed and the three daughters all got married. The eldest married the King of Portugal, the second married a prince and the third married, against the wishes of her father, a Sicilian shepherd.



Eines Tages beschloss der Vater, seine Töchter zu besuchen. Seine älteste Tochter brach verzweifelt in Tränen aus, weil sie keine Kinder bekommen konnte. Die zweite war ebenfalls verzweifelt und unglücklich, weil ihr einziges Kind gestorben war. Nur die dritte, die den sizilianischen „König der Sonne“ geheiratet hatte, lebte glücklich und zufrieden.



Un jour, le père décida de rendre visite à ses filles. Il trouva l'aînée en larmes parce qu'elle ne pouvait pas avoir d'enfant. La deuxième était désespérée parce que son bébé était mort. La plus heureuse des trois était la plus petite qui avait épousé le "Roi Soleil" sicilien.



Un giorno il padre decise di far visita alle sue figlie. Trovò la maggiore in lacrime perché non poteva avere figli. La seconda disperata perché il suo bambino era morto. La più felice della terra era la più piccola che aveva sposato il pecoraio perché in effetti era il Re Sole.



One day the father decided to visit his daughters. His eldest daughter broke into tears desperate because they could not have children. The second was also desperate and unhappy because her only child had died. Only the third, who had married the Sicilian "King of the Sun" lived happily everafter.



Als die jüngste der Töchter hörte, dass ihre Schwestern so verzweifelt waren, wollte sie ihnen helfen.

Sie schickte der ältesten Schwester eine Walnuss, in der ein kleiner Junge war.

Der zweitältesten Schwester sandte sie eine kleine Flasche, gefüllt mit Wasser,



Quand la plus petite sut que ses soeurs étaient désespérées, elle voulut les aider. Elle leur envoya une noix abritant un petit garçon et une minuscule bouteille d'eau de vie.



Quando la più piccola notò che le sue sorelle erano disperate, volle aiutarle. Inviò una noce ad una e una piccola bottiglia all'altra contenenti la vita.



As the youngest daughter, heard that her sisters were so desperate, she wanted to help them.

To her older sisters, she sent a small bottle filled with water that gives life.





Aber die beiden Schwestern waren zu stolz und sehr eifersüchtig auf ihre jüngste Schwester und warfen ihre Geschenke achtlos weg.



Mais les 2 soeurs étaient si orgueilleuses et jalouses qu'elles jetèrent les cadeaux.



Le due sorelle orgogliose e superbe non accettarono quei doni e li buttarono. Poichè dentro la noce e nella bottiglietta c'era la vita di un bimbo...



But the two sisters were very proud and jealous of their youngest sister and threw their gifts away carelessly.



Als ihre Männer nach Hause kamen und sie erfuhren, wie hoch mütig, eifersüchtig und stolz ihre Frauen gewesen waren, gerieten sie in Zorn und versuchten sie zutöten.



Quand les maris virent combien elles étaient arrogantes, jalouses et fières, ils se mirent dans une terrible colère et tentèrent de les tuer.



... quando i loro mariti videro ciò che avevano fatto, le uccisero.



When their men came home and they learned how arrogant, jealous and proud of their women were, they fell into a rage and tried to kill them.



Der sizilianische Hirte wollte seinen Schwägerinnen zu Hilfe eilen, aber sie lehnten aus Stolz und Hochmut seine Hilfe ab und wollten lieber sterben, als die Hilfe eines einfachen Hirten anzunehmen.

Die Moral von der Geschichte: Wer auf Eifersucht, Stolz und Hochmut hört, hat schlechte Ratgeber.



Le berger sicilien voulut aider ses belles soeurs. Mais, par orgueil et arrogance, celles-ci refusèrent, préférant mourir que d'être aidées par un simple berger.

La morale de cette histoire, c'est que la jalousie, l'orgueil et la cupidité sont de mauvais amis.



Il Re Sole voleva aiutare le due sorelle, ma loro preferirono morire.

La morale di questa storia è che la gelosia, l'orgoglio e l'avidità sono cattive amiche.



The Sicilian shepherd wanted to help the sisters, but they refused his help out of pride and arrogance and would rather have died than to accept the help of a simple shepherd.

The moral of the story: Those who listen to jealousy, pride and arrogance, has poor advisers.

Boucle d'Or et les 3 Ours

D'après un conte proposé par les
élèves de Southroyd
Ecrit et Illustré par les élèves St Jean
la Bussière

LES TROIS OURS





Il était une fois 3
ours.

Un papa ours.



Riccioli d'oro e i 3
orsi.

Papà orso.



Goldlöffchen und die 3 Bären.

Papa Bär .



Goldilocks and the 3 bears.

Daddy Bear.



Une maman ours.



Mamma orsa



Mama Bär



Mummy Bear



Un bébé ours.



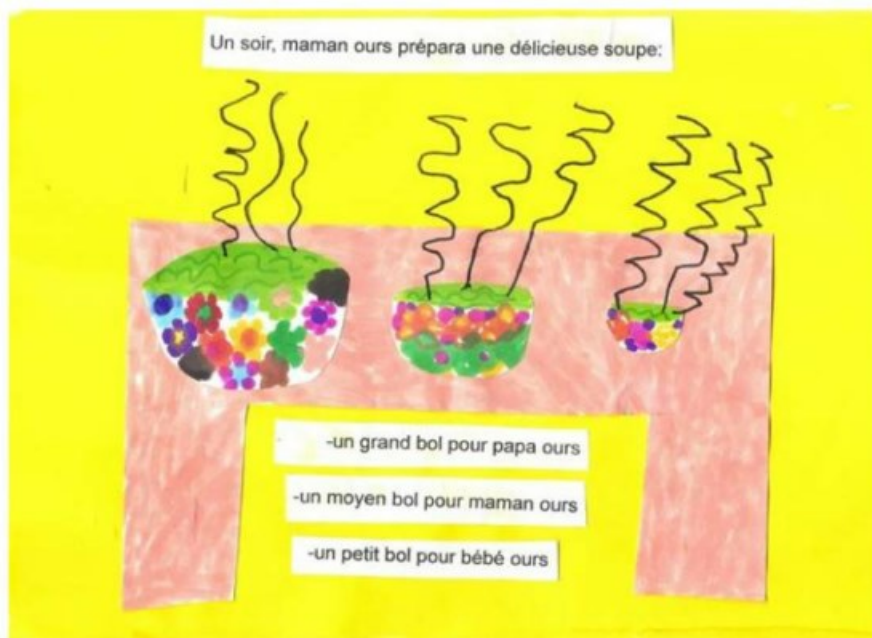
Piccolo orso



Baby Bär



Baby Bear



Un soir, maman ours prépara une délicieuse soupe : un grand bol pour papa ours, un moyen bol pour maman ours et un petit bol pour bébé ours.



Una sera, Mamma Orsa preparò una deliziosa pappa: Una ciotola capiente per Papà Orso, una ciotola media per Mamma Orsa, una ciotola piccola per piccolo orso.



Eines abends kochte Mama Bär eine leckere Suppe : eine grosse Schüssel für Papa Bär, eine mittlere Schüssel für Mama Bär, eine kleine Schüssel für Baby Bär.



One night, Mummy Bear prepared a delicious soup. A big bowl for Daddy Bear. A medium bowl for Mummy Bear and a small bowl for Baby Bear.



Comme la soupe était trop chaude, ils décidèrent d'aller se promener en attendant qu'elle refroidisse.



Siccome la pappa era troppo calda, decisero di fare una passeggiata fino a quando non si raffreddasse.



Weil die Suppe zu heiß war, entschieden sie sich, einen Spaziergang zu unternehmen, bis sie abgekühlt ist.



Since the soup was still hot, they decided to go and walk while the soup cooled.

Une petite fille qui s'appelle Boucle d'Or arriva près de leur maison.



Une petite fille qui s'appelait Boucle d'Or arriva près de leur maison.



Una bambina di nome Riccioli d'Oro era arrivata vicino alla loro abitazione.



Ein kleines Mädchen namens Goldlöffchen kam in die Nähe ihres Hauses.



A little girl, called Goldilocks, went into the house of the Bears.



Elle entra et
aperçut les 3 bols.



Entrò e vide le tre
ciotole.



Sie betrat das Haus und sah die drei Schüsseln.



She entered and noticed the 3 bowls.



Elle goûta d'abord la soupe de papa ours mais elle était trop chaude. Elle goûta la soupe de maman ours mais elle était trop froide. Puis elle goûta la soupe de bébé ours et comme elle avait faim et qu'elle la trouva parfaitement à son goût, elle la mangea toute.



Per primo assaggiò la pappa di papà orso, ma era troppo calda. Assaggiò la pappa di mamma orso, ma era troppo fredda. Poi assaggiò la pappa di piccolo orso, poichè aveva fame la trovò di suo gradimento e se la mangiò tutta.



Sie probierte die Suppe von Papa Bär. Aber diese war ihr zu heiß. Sie probierte die Suppe von Mama Bär. Aber diese war ihr zu kalt. Dann probierte sie die Suppe von Baby Bär und weil sie Hunger hatte und sie vorzüglich fand, aß sie alles auf.



She tried Daddy Bear's soup but it was too hot. She tried Mummy Bear's soup but it was too cold. Then she tried Baby Bear's soup and it was just right. She ate it all.



Boucle d'Or alla s'asseoir sur la chaise de papa ours mais elle était trop haute. Puis elle alla s'asseoir sur celle de maman ours mais elle était trop dure. Alors elle alla s'asseoir sur la chaise de bébé ours qui était très confortable mais la cassa.



Riccioli d'Oros si sedette sulla sedia di papà orso, ma era troppo alta. Poi si sedette su quella di mamma orso, ma era troppo dura. Allora si sedette sulla sedia di piccolo orso, la trovò molto confortevole, ma la spezzò.



Goldlöffchen wollte auf dem Stuhl von Papa Bär sitzen, aber er war ihr zu hoch. Dann wollte sie sich auf den Stuhl von Mama Bär setzen, aber der war ihr zu hart. Dann setzte sie sich auf den Stuhl von Baby Bär. Der war sehr komfortabel, aber dieser zerbrach.



Goldilocks sat on Daddy Bear's chair but it was too soft. Next she sat on Mummy Bear's chair but it was too hard. She sat on Baby Bear's chair which was just right, but broke it.

Comme elle était fatiguée, Boucle d'Or alla se coucher dans le lit de papa ours, mais il était trop dur.



Elle essaya alors le lit de maman ours mais il était trop mou.



Alors elle s'installa dans le lit de bébé ours qui était très confortable et s'endormit.



Comme elle était fatiguée, Boucle d'Or alla se coucher dans le lit de papa ours, mais il était trop dur. Elle essaya alors le lit de maman ours mais il était trop mou. Alors elle s'installa dans le lit de bébé ours qui était très confortable et s'endormit.



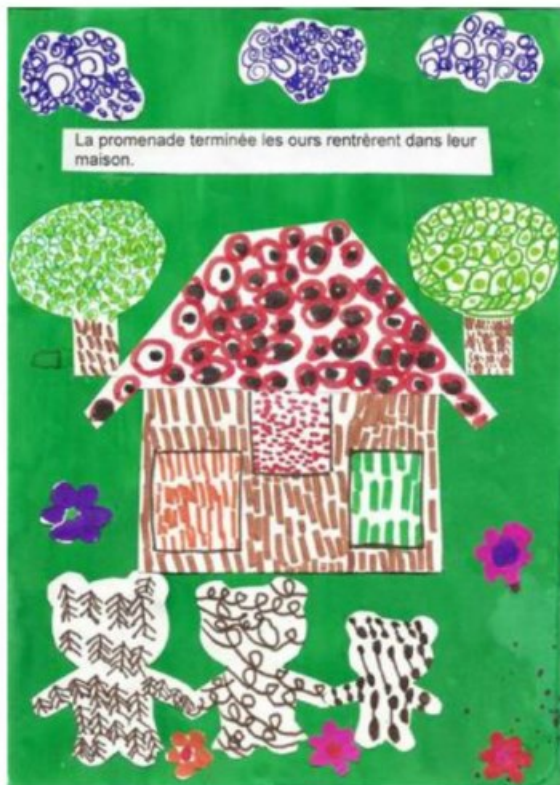
Siccome era stanca, Riccioli d'Oro andò a dormire nel letto di papà orso, ma era troppo duro. Poi provò il letto di mamma orso, ma era troppo morbido. Allora si è trasferì nel letto di piccolo orso che era molto confortevole e si addormentò.



Als sie müde wurde, wollte Goldlückchen im Bett von Papa Bear schlafen. Aber es war ihr zu hart. Sie versuchte dann, Mama Bär's Bett. Aber es war ihr zu weich. Dann wechselte sie in die Wiege von Baby Bär. Dort war es sehr bequem und sie schlief ein.



Since she was tired, Goldilocks lay on Daddy Bear's bed but it was too hard. She tried to lie on Mummy Bear's bed but it was too fluffy. Next she tried Baby Bear's bed which was very comfortable and she soon fell asleep.



La promenade terminée, les ours rentrèrent dans leur maison.



Finita la passeggiata, gli orsi tornarono a casa.



Als der Spaziergang zu Ende war, kehrten die Bären nach Hause zurück.



The walk was soon over and the bears returned to their house.

Papa ours dit: « Quelqu'un a goûté ma soupe ! ».

Maman ours dit: « Quelqu'un a goûté ma soupe ! ».

Bébé ours dit: « Quelqu'un a goûté ma soupe et l'a toute mangée ! ».



Papa ours dit : "Quelqu'un a goûté ma soupe!"

Maman ours dit : "Quelqu'un a goûté ma soupe!"

Bébé ours dit : "Quelqu'un a goûté ma soupe et l'a toute mangée!"



Papà Orso disse: "Qualcuno ha assaggiato la mia pappa! "

Mamma Orsa disse: "Qualcuno ha assaggiato la mia pappa! "

Piccolo Orso ha dichiarato: "Qualcuno ha assaggiato la mia pappa e l'ha divorato.



Papa Bär sagte: «Jemand hat von meiner Suppe probiert!»

Mamma Bär sagte: «Jemand hat von meiner Suppe probiert!»

Baby Bär sagte: «Jemand hat meine ganze Suppe aufgegessen!»



Daddy Bear said "Who has been eating my soup?"

Mummy Bear said "Who has been eating my soup? "

Baby Bear said "Who has been eating my soup – and eaten it all up? "



Papa ours dit : « Quelqu'un s'est assis sur ma chaise ! ».

Maman ours dit : « Quelqu'un s'est assis sur ma chaise ! ».

Bébé ours dit : « Quelqu'un s'est assis sur ma chaise et l'a toute cassée ! ».



Papa ours dit : " Quelqu'un s'est assis sur ma chaise!"

Maman ours dit : " Quelqu'un s'est assis sur ma chaise!"

Bébé ours dit : " Quelqu'un s'est assis sur ma chaise et l'a toute cassée!"



Papà Orso disse:

"Qualcuno si è seduto sulla mia sedia! "

Mamma Orsa disse:

"Qualcuno si è seduto sulla mia sedia! "

Piccolo Orso disse:

"Qualcuno si è seduto sulla mia sedia e l'ha rotta tutta! "



Papa Bär sagte: «Jemand ist auf meinem Stuhl gesessen!»

Mamma Bär sagte: «Jemand ist auf meinem Stuhl gesessen!»

Baby Bär sagte: «Jemand ist auf meinem Stuhl gesessen und hat ihn zerbrochen!»



Daddy Bear said "Who has been sat in my chair? "

Mummy Bear said "Who has been sat in my chair?"

Baby Bear said "Who has been sat in my chair – and broken it? "



Papa ours dit : "Quelqu'un s'est couché dans mon lit!"

Maman ours dit :

"Quelqu'un s'est couché dans mon lit!"

Bébé ours dit : "Quelqu'un s'est couché dans mon lit et y dort encore!"



Papà Orso disse:

"Qualcuno si è coricato nel mio letto! "

Mamma Orsa disse:

"Qualcuno si è coricato nel mio letto! "

Piccolo Orso disse :

"Qualcuno si è coricato sul mio letto ed è ancora lì! "



Papa Bär sagte: «Jemand hat in meinem Bett gelegen!»

Mamma Bär sagte: «Jemand hat in meinem Bett gelegen!»

Baby Bär sagte: «Jemand hat in meinem Bett gelegen und liegt immer noch da!»



Daddy Bear said "Who has been sleeping in my bed? "

Mummy Bear said "Who has been sleeping in my bed? "

Baby Bear said, "Who has been asleep in my bed – and is still there! "



Boucle d'Or vit les
trois ours, bondit
hors du lit et se
sauva.



Riccioli D'Oro vide i
tre orsi, saltò giù
dal letto e corse
via.



Goldl ckchen sah die drei Bären, sprang auf
und rannte weg.



Goldilocks saw the 3 bears, and ran for dear
life.



Elle courut très loin de la maison des trois ours et ceux-ci ne la revirent jamais.



Corse lontano dalla casa di tre orsi e non l'hanno mai più vista ritornare.



Sie lief weit weg von dem Haus der 3 Bären und ward nie mehr gesehen.



She ran out of the house and never saw the 3 bears again.

Die drei kleinen Schweinchen

gestaltet von der
Klasse 1c
der Grundschule 2 Holzkirchen
nach dem Märchen der Klasse 5H
der Southroyd Primary School



Es waren einmal drei kleine Schweinchen.



Once there were three little pigs



Il était une fois trois petits cochons.



C'erano una volta tre porcellini.





Sie gingen von zu Hause fort. Jeder baute sich ein Haus.



They went away from home. Each built a house.



Ils partirent loin de chez eux. Chacun se construisit une maison.



Andarono via lontano dalla loro casa. Ognuno costruì una casa.





Das erste Schweinchen baute sein Haus aus Stroh.
Da kam der Wolf. Er pustete und prustete und das
Haus aus Stroh flog weg.



The first little pig built his house out of straw. Then
came the wolf. He puffed and puffed and the house



Le premier petit cochon construisit sa maison avec de
la paille. Puis vint le loup. Il souffla et souffla et la
maison de paille s'envola.



Il primo porcellino costruì la sua casa di paglia. Poi
venne il lupo. Tirò una boccata e la casa di paglia
volò via.





Das zweite Schweinchen baute sein Haus aus Holz.



Da kam der Wolf. Er pustete und prustete und das



Haus aus Holz flog weg.



The second little pig built his house out of wood. Then came the wolf. He puffed and puffed and the house made of wood flew away.



Le deuxième petit cochon construisit sa maison en bois. Puis vint le loup. Il souffla et souffla et la maison en bois s'envola.



Il secondo porcellino costruì la sua casa di legno. Poi venne il lupo. Tirò una boccata e la casa di legno volò via.





Das dritte Schweinchen baute sein Haus aus Stein.
Da kam der Wolf. Er pustete und prustete. Aber das
Haus aus Stein flog nicht weg. Die drei kleinen
Schweinchen lebten nun glücklich und zufrieden im
Haus aus Stein.



The third little pig built his house out of stone. Then
came the wolf. He puffed and snorted. But the house
of stone flew away not. The three little pigs lived
happily ever after now in the house of stone.



Le troisième petit cochon construisit sa maison en
pierre. Puis vint le loup. Il souffla et râla. Mais la
maison de pierre ne s'envola pas.



Il terzo porcellino costruì la sua casa di pietra. Poi
venne il lupo. Tirò una boccata e sbuffò. Ma la casa di
pietra non è volata via. I tre porcellini vissero felici e
contenti nella casa di pietra.



Die goldenen Orangen - L'arance d'oro

gestaltet von der Klasse 2a
der GS2 Holzkirchen
nach einer Erzählung
der Klasse 3b
des Istituto Comprensivo Statale
Palermo





Es war einmal ein König, der einen
schönen Garten voller Bäume hatte.
Dort gab es auch einen Baum, an dem
Orangen aus Gold wuchsen.



Il était une fois un roi qui avait un
magnifique jardin rempli d'arbres.
Il y avait un arbre sur lequel poussaient
des oranges en or.



Once upon a time there was a King who
had a beautiful garden with lots of trees.
One tree grew golden oranges.



C'era una volta un Re che aveva un
giardino bellissimo, con tanti alberi e tra
tutti questi vi era un albero che faceva
arance d'oro.





Der König, der sehr stolz auf seine Orangen war, ließ diese von einem Wächter Tag und Nacht bewachen. Eines Tages kam ein Stieglitz und der Wächter schlief durch den schönen Gesang des Vogels ein.



Le roi qui était très jaloux de ses oranges les faisait surveiller par un garde. Un jour, un chardonneret vint et endormit le garde grâce à son chant mélodieux.



The King who was very precious of his oranges asked for a guard to stay there. One day a goldfinch came and with its beautiful whistling put the guard to sleep.



Il Re che era molto geloso delle sue arance metteva sempre una sentinella di guardia. Una notte arrivò un cardellino che col suo canto fece addormentare la sentinella.





Als der König in seinen Garten kam,
bemerkte er, dass ein paar Orangen
fehlten.



Quand le roi vint dans son jardin, il
remarqua qu'il manquait quelques
oranges.



When the King came into his garden he
noticed that a few golden oranges were
missing.



Arrivato il Re si accorse che
mancavano alcune arance d'oro.





Am nächsten Tag, beschloss er, seinen Sohn, den Prinzen, die Orangen bewachen zu lassen.



Le lendemain, il décida de charger son fils, le prince, de surveiller les oranges.



The next day the King decided to ask his son, the Prince, to take care of the oranges.



Il giorno dopo il Re decise di dare l'incarico a suo figlio il Principe





Aber am nächsten Morgen fand der
König auch seinen Sohn schlafend vor
und es fehlten wieder ein paar Orangen
am Baum.



Mais le lendemain matin, le roi trouva
son fils endormi. Il manquait encore
quelques oranges dans l'arbre.



But the following morning the King
found the Prince asleep and some other
golden oranges missing.



Ma la mattina dopo il Re trovò il
Principe che dormiva e l'albero con
meno arance.





Der wütende König beschloss nun, sich selbst auf die Lauer zu legen.

Aber nochmals kam der Stieglitz und auch der König schlief bei dem wunderschönen Gesang des Vogels ein.

Deshalb rief der König alle Dorfbewohner zusammen und versprach demjenigen großen Reichtum, der den Stieglitz fangen würde.



Le roi furieux décida de veiller lui-même sur son arbre. Mais là encore, le chardonneret endormit le roi avec son chant.

Par conséquent, le roi appela tous les villageois du royaume et leur dit que celui ou celle qui serait capable d'attraper le chardonneret aurait une récompense.



So the furious King decided to take care of the last oranges himself. But, this time the goldfinch with its sweet melody made the King fall asleep. The King called all the villagers of his Kingdom and said that anyone who could catch the goldfinch could have everything they asked for.



Così il Re infuriato decise di fare lui stesso la guardia alle ultime arance. Ma, anche questa volta, arrivò il cardellino che col suo dolce canto addormentò il Re.

Allora il Re chiamò tutti gli abitanti del suo regno e disse loro che chi gli avesse portato il cardellino in cambio avrebbe ricevuto tutto quello che voleva.





Am nächsten Tag kam ein Bauer zum König und sagte ihm, er wollte die Hand der Prinzessin, weil er den Stieglitz gefangen hatte. Der König sagte ja.



Le jour suivant, un fermier vint voir le roi et lui dit qu'il voulait sa récompense car il avait attrapé le chardonneret.



The next day a farmer introduced himself to the King and he said that he would catch the goldfinch but in return he wanted the Princess' hand of marriage.



Il giorno dopo si presentò un contadino e disse che gli avrebbe portato il cardellino ma, in cambio avrebbe voluto la mano della Principessa. Il Re rispose di sì.





Der Bauer gab dem König den Vogel, aber
der König dachte nicht daran, sein
Versprechen zu halten.

Der König begann, den Stieglitz zu rupfen,
weil er nicht sagen wollte, wo die goldenen
Orangen waren.



Le fermier donna l'oiseau au roi mais le roi
ne tint pas sa promesse.

Le roi commença à plumer le chardonneret
parce qu'il ne disait pas où étaient les
oranges.



Soon the farmer brought the goldfinch to
the King but the King didn't keep his
promise.

The King started to pluck the goldfinch
because it didn't say where the oranges



Così il contadino portò il cardellino al Re
ma, il Re non mantenne la sua promessa,
ed iniziò a strappare le penne del cardellino
perchè esso non gli diceva dove si
trovavano le arance.





Nach einer Weile gestand der Vogel aber, dass die Orangen in einer Höhle versteckt waren. In dieser Höhle fand der König sehr viel Schmuck und auch seine Orangen.



Après bien des tortures, le chardonneret avoua que les oranges se trouvaient dans une grotte.

Dans cette grotte, le roi trouva plein de bijoux ainsi que ses oranges.



After being tortured the goldfinch admitted that the oranges were in a cave. In that cave the King found many jewels with the oranges.



Dopo tante torture il cardellino confessò che le arance si trovavano in una grotta. Nella grotta il Re trovò insieme alle arance d'oro tanti gioielli.





Als der König zum Schloss
zurückkehrte, entdeckte er aber, dass
der Schmuck in Schneckenhäuser
verwandelt war und die Orangen zu
faulen begannen.



Quand le roi rentra au château, il
découvrit que les bijoux se changeaient
en coquilles d'escargots et que les
oranges pourrissaient.



When the King went back to the castle
he found out that all the jewels became
snail shells and the oranges were all
bad..



Quando arrivò al castello il Re si
accorse che tutti i gioielli erano diventati
gusci di lumache e le arance erano tutte
marce.





Ein paar Tage später nahm die
Prinzessin den Stieglitz mit in ihr
Zimmer.



Quelques jours plus tard, la princesse
voulut emmener le chardonneret dans
sa chambre.



A few days afterwards, the Princess
asked to keep the goldfinch in her
bedroom..



Qualche giorno dopo la Reginetta
chiese di poter portare il cardellino nella
sua camera.





Der Stieglitz war sehr traurig und sagte zu der Prinzessin, dass sein Herr noch trauriger wäre, weil er die Prinzessin nicht heiraten könne. Aus Mitleid öffnete die Prinzessin den Käfig und der Vogel flog zu seinem Herrn zurück.



Le chardonneret était très triste et il dit à la princesse que son maître l'était encore plus car il ne pouvait pas l'épouser. Alors la princesse ouvrit la cage et l'oiseau s'envola rejoindre son maître.



The goldfinch was very sad and told the Princess that its master was sad too because he couldn't marry her. So the Princess opened the cage and once free the goldfinch went back to its master.



Il cardellino era molto triste e spiegò alla Principessa che anche il suo padrone lo era perchè non poteva sposarla. Così lei aprì la gabbia, e il cardellino libero ritornò dal suo padrone.





Als drei Tage vergangen waren, kam der König von Frankreich zum Schloss und schenkte der Prinzessin ein kleines Kästchen.



Les jours passèrent et le roi de France vint au château et offrit une petite boîte à la princesse.



Some days passed by and the King of France came and gave a little box to the Princess.



Dopo qualche giorno arrivò il Re di Francia che diede una scatolina alla Principessa.





Als sie es öffnete, sah sie den Stieglitz und sie erkannte, dass der Landwirt, der den Stieglitz gebracht hatte, der König von Frankreich war. Nun willigte der Vater in die Vermählung ein und sie hielten ein rauschendes Hochzeitsfest.



Dès qu'elle l'ouvrit, elle vit le chardonneret et elle réalisa que le fermier qui avait retrouvé le chardonneret était le roi de France. Alors, le roi consentit à leur mariage.



As soon as she opened it she saw the goldfinch and she realized that the farmer was the King of France. Therefore the King agreed to their marriage.



Appena la aprì vide il cardellino e comprese che quel contadino era il Re di Francia. Così il Re acconsentì alle loro nozze.

Goldlöckchen und die drei Bären

nach einem Märchen von
Year 1 der Southroyd Primary School
gestaltet von Klasse 2b
der Volksschule Lanzendorf
2011/12



Boucle d'or et les 3 ours



Riccioli d'oro e il tre orsi



Goldilocks and the Three Bears



Es waren einmal drei Bären. Sie lebten in einer Hütte im Wald.

Die Bären hatten großen Hunger. Deshalb kochte Mama Bär einen köstlichen Brei.



Il était une fois trois ours. Ils vivaient dans une chaumière dans une forêt.

Les ours avaient très faim. C'est pourquoi Maman Ours prépara un délicieux bouillon.



Once there were three bears. They lived in a cottage in the woods.

The bears were really hungry. So Mummy Bear cooked some delicious porridge.



C'erano una volta tre orsi. Vivevano in una casetta nella foresta.

Gli orsi erano molto affamati. Ecco perché Mamma Orsa aveva preparato una deliziosa pappa.



Weil der Brei zu heiß war, machten sie
einen Waldspaziergang.



Parce que le bouillon était trop chaud, ils firent une promenade en forêt.



Because the porridge was so hot, they went for a walk in the woods.



Dato che la pappa era troppo calda, fecero prima una passeggiata nei boschi.



Ein kleines Mädchen namens Goldlöffchen
spazierte ebenfalls durch den Wald und
fand die Hütte der drei Bären.



Une petite fille nommée Boucle d'Or se promenait elle aussi dans la forêt et trouva la chaumière des trois ours.



A little girl, called Goldilocks, was also walking through the woods and found the cottage belonging to the three bears.



Anche una bambina di nome Riccioli D'Oro stava camminando nella foresta e trovò la casetta dei tre orsi.





Es öffnete die Türe und trat ein.



Elle ouvrit la porte et entra.



She opened the door and entered the cottage.



Aprì la porta ed entrò.



Als das Kind die drei gefüllten Schüsseln sah, kostete es von jeder, denn es war sehr hungrig. Der Brei des kleinen Bären schmeckte am besten und Goldlöckchen aß alles auf.



Nun wollte Goldlöckchen sich ausruhen. Es fand drei Stühle. Doch nur der Stuhl des kleinen Bären passte perfekt. Goldlöckchen wollte es sich gemütlich machen. Da brach der Stuhl auseinander.



Lorsque l'enfant vit les trois bols remplis, elle goûta un peu de chacun parce qu'elle avait très faim. Le bouillon du petit ours était le meilleur et Boucle d'Or le but entièrement. Ensuite, Boucle d'Or voulut se reposer. Elle trouva trois chaises. Mais seule la chaise du petit ours lui allait parfaitement. Boucle d'Or voulut s'installer confortablement. Mais la chaise se brisa.



When the child saw the three bowls full of porridge, she tried each and every one since she was very hungry. The little Bear's porridge tasted best and Goldilocks ate it all.
Now Goldilocks wanted to rest. There were three chairs and the little bear's chair was a perfect fit. Goldilocks wanted to make herself comfortable but the chair broke.



Quando la bambina vide le tre ciotole, ne assaggiò un po' da ognuna, perché era molto affamata. La pappa del piccolo orso era la migliore e riccioli d'oro la mangiò tutta.
Poi la bimba volle riposare e trovò tre sedie. La sedia di piccolo orso era la più comoda. Riccioli d'oro cercò di mettersi a proprio agio. Ma la sedia si ruppe.



Nun fand das Mädchen drei Betten. Im Bett
des kleinen Bären schlief es ein.



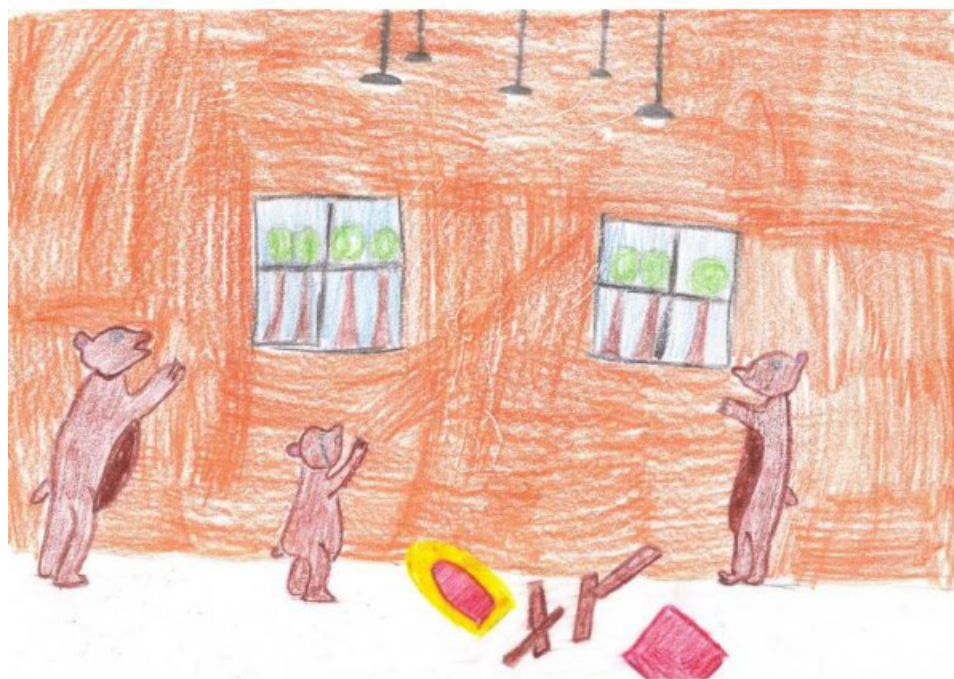
Ensuite, la fillette trouva trois lits. Elle s'endormit dans le lit du petit ours.



Next, Goldilocks found three beds and went to sleep in little bear's bed.



Allora la ragazza trovò tre letti e si è addormentò nel letto di Piccolo Orso.



Als die drei Bären nach Hause zurück kamen, sahen sie, dass der Brei von Baby Bär aufgegessen und sein Stühlchen zerbrochen war.



Im Bett des kleinen Bären fanden sie das schlafende Goldlöckchen und Baby Bär brach in Tränen aus. „Jemand hat in meinem Bettchen geschlafen und liegt noch immer drin“, weinte er.



Lors que les trois ours revinrent à la maison, ils virent que le bouillon de Bébé Ours avait été mangé et que sa chaise était cassée.

Dans le lit du petit ours, ils trouvèrent Boucle d'Or endormie et Bébé Ours fondit en larmes. „Quelqu'un s'est endormi dans mon lit et s'y trouve encore“, pleura-t-il.



As the three bears came back home, they saw that baby bear's porridge was eaten and his little chair broken.

In the bed of the little bear they found the sleeping Goldilocks and Baby Bear burst into tears. "Someone has been sleeping in my bed and they are still there," he cried.



Quando i tre orsi tornarono a casa, videro che la pappa di piccolo orso era stata mangiata e la sua sedia rotta.

Nel letto di piccolo orso, si era addormentata Riccioli d'oro e piccolo orso scoppiò in lacrime. "Qualcuno si è addormentato nel mio letto ed è ancora lì," gridò.





Davon wachte Goldl ckchen auf und erschrak. Sie schrie so laut sie konnte. Schnell sprang sie aus dem Fenster und lief in Windeseile nach Hause. Sie wurde nie mehr beim Haus der drei Bären gesehen.



Cela r veilla Boucle d'Or qui prit peur. Elle cria aussi fort qu'elle put. Elle sauta par la fenêtre et courut aussi vite que l' clair jusqu'  la maison. On ne l'a plus jamais revue vers la maison des trois ours.



Goldilocks woke up and was terrified to see the bears. She screamed as loud as she could. She quickly jumped out the window and ran home as fast as she could. She was never seen again close to the house of the three bears.



Questo svegli  Riccioli d'oro che si spavent  e inizi  ad urlare pi  forte che poteva. Salt  fuori dalla finestra e veloce come un fulmine corse a casa. Non   stata mai pi  vista vicino alla casa dei tre orsi.



Baby Bär schüttelte sein Bettchen auf und
die drei Bären lebten glücklich und zufrieden
bis an ihr Ende.



Bébé Ours refit son lit et les trois ours
vécurent heureux et contents jusqu'à la
fin de leur vie.



Baby Bear jumped back into his crib and
the three bears lived happily ever after.



Piccolo orso rifece il suo letto e i tre orsi
vissero per sempre felici e contenti.